

Uche'yaj e Chinamob'
rwa' e Sutma'rob'

Inte' b'i'r twa' e k'otorer

21





por una convivencia digna

Instituto Internacional de Aprendizaje
para la Reconciliación Social

Uche'yaj e Chinamob'
twa' e Sutma'rob'

Inte' b'i'r twa'
e k'otorer



PROGRAMA NACIONAL DE
Resarcimiento

E jun uyajku':

Uche'yaj e Chinamob' twa' e Sutma'rob'.

Oscar Berge Perdomo

Ujorir e Chinam Ixim Rum

Rosalina Tuyuc

Ujorir e ajpatna'rob, Chinamob' twa' e Sutma'rob'.

Martín Arévalo

Ujorir Uche'yaj e Chinamob' twa' e Sutma'rob'.

Rodrigo Carrillo

Xe' uche e ojronerob', Uche'yaj e Chinamob' twa' e Sutma'rob'.

Ujunob'

Christa Bollmann

Ana Cristina Castañeda

Comunikando

Xe' uyusta e junob'

Intercreativa

Xe' Uyusta e ojroner

Olga María Vanegas para Intercreativa

E jun che'na

Ta Chinam Ixim Rum

Mayo 2007

2,000 jun.

Kawajk'ix inte' xamb'ar...

E patna'r xe' war ache'npa ma'to jax me'yra twa' uyusta tuno'r e chek xe' uyakta e jatzwar xe' numuy makwi'r ka' chinam; e Estado uyaxki'x inte' xamb'ar tya' kayi'x e patna'r twa' tuno'r e tzajtakir xe' unumse e pak'ab'. Tya' sa'jta urumob', uwi'r ub'ijnusyajob', uyojronerob', ka'nata keme'yra patna'r uk'ani twa' u'che e Morwar Uche'yaj e Chinamob' twa' e Sutma'rob'. (Programa Nacional de Resarcimiento), takar' e pak'ab'ob' xe' tza'jtaka ununse, yi twa' e maxtak' xe' war a ch'y'ob'.

K'ani inwariox kochwa ajk'anparen twa' e uxorir e chinam, Oscar Berge, ke jaxen ub'an uxorir e patna'r xe' uche' e Comisión Nacional de Resarcimiento, tya' war ka'takre me'yra pak'ab' xe' tzojyna, jajtza umener e tzojyir xe' numuy makwir ka'chinam. Intz'ay inwira ke' e PNR, war aka'y apatna' me'yra twa' e pak'ab'ob' xe' civilob'. K'anata ke' jax uxorir e chinam Ixim Rum twa' uyusta tuno'r e chek, e k'uxner, xe' uyak'ta e tzojyir. I kochwa b'an char ub'an tama e Acuerdos de Paz yi tamar e jun ojroner xe' u'che e Morwar twa' uchektesna'r e Numerob', (Comisión para el Esclarecimiento Histórico), CEH.

Nakpat uyakta me'yra chek, k'uxner, tamar e winikob', ixiktakob', maxtak' xe' turob'to', tujor uchinamob'. Jaxixto e pak'ab' i'ra uk'ani twa' katakryob', uk'ani twa' unatob' ke' ayan inte' morwar ajpatna'rob' xe' k'echer tuno'r e junob' tya' ch'ar e tzajtakir xe' numuy. Uk'ani ub'an twa' unatob' ke' ch'arob' tamar ka' b'ijnusyaj, yi war kawajkyob' e tumin twa' usutma'r, uyustana'r, utzajtakirob'. Uk'ani twa' ina'ta ke'

ma'chi war ka'ma'ní ub'ixirir e pak'ab'ob' i u'parientyob'. Uyustana'r jax inte' patna'r xe' twa' ache'npa, wartyo'kto war kak'ayes twa' tuno'r e pak'ab'ob' xe' me'yra k'uxner k'etpa' tak'ar. Inwariox keuk'ani twa' ix'patna' twa' imaxtak xe' chyob' ubajnerob', twa' ixto warka wajk'u e tumin. Ayanix me'yra ixiktakob' xe' ajk'unobix utuminob' ka'tzay karwob' tya' ka'yobix patnob' taka inte' uchonma'rob' tama uchinamob' yi nakpat ib'om uwirnarob' twa' karwa.

Uk'ani twa' i'nata ke' uyustana'r tuno'r uk'uxeir e pak'abob', jax inte' nojt'a b'i'r twa' kapatna' tamar, yi wartyo'kto ka'kay, tamar e jab' 2,005, kay e patna'r takar e ixiktak' xe' ak'uxum uxorob' umener me'yra b'ijnusyaj tya' sajta yi chamesna upoxob'; ib'an che'npa e patna'r tak'ar e pak'ab'ob' xe' ma'chí tajwina ub'aker upyarob', xe' chamesnob' yi' sajto' ub'an. Yi era' war ka'kay ka'patna' tak'a e morwar pak'ab' twa' uyustana'r tuno'r e tzajtakir, mama'jchí kak'ani twa' ake'tpa pa'tir.

K'anata ke' ayan me'yra mab'anb'anir war anumuy tamar ka'patna'r, ayan e pak'ab' xe' uk'ojk'obix 25 jab' twa' akay tuno'r e patna'r, an e' chinamob' ub'an, xe' tzajtaka unumse. Unatobix jaxir ke' jax e Estado Ixim Rum, twa' uyusta tuno'r e tzajtakir yi e tzojyir xe' numuy. B'an kochwa Rabinal y Nebaj uxorir e Chinam uka'jtix e PERDON taka tuno'r e pak'ab'ob' xe' tzajtaka unumse, yi uyarix ke' jax e Estado u'che tuno'r e tzojyir, yi jax twa' utoyí tuno'r tzojyner xe' inumse an kochwa era' uya'jkix inte' xamb'ar.

E pak'ab'ob' xe' tzajtaka unumse, unatob'ix ub'an ke' ma'chi war ka'toyí ub'ixirir e ajchamerob', war kawajk'u e tojma'r, b'an kochwa uk'ajtyob' e ixiktak, winikob', yi e maxtak xe' ketpob' ub'ajnerob'; yi b'an chenob' e noyob' ub'an twa' utakryob' e maxtak, e ijchoktak', yi tuno'r e pak'ab' xe' jajtzob' yi' p'ixnob' umener e soldadob'.

Ne'nach inumse e tzajtakir ub'an yi jaxen uxorir e patna'r ira'; k'ani inwariox k'eni b'ijnusyaj no'jta twa' intakre tuno'r e pak'ab', warix karwa' upatna'r e Estado tya war uyusta uk'uxner e pak'ab'ob' yi warix uyajk'u e tumin twa' kapatna' tamar, yi uch'abu e tumin tama e Presupuesto de Estado, jaxixto era' war karwa' inte' k'anseyaj xe' war uyajk'u uxorir e chinam twa' karwa' ke' uk'ani uyusta e tzojyner xe' che'na takaron.

E CNR, war uyajk'u nakpat e tumin e noyob' yi e ixiktak', winikob' xe' ketpob' uba'jnerob', yi b'an ub'an tuno'r e pak'ab'ob' xe' jajtzob', e ixiktak xe' pixnob' umener e soldadob'; twa' akay apatnob' tamar, k'ani karwa' inte' xamb'ar inbutz' takarob', ka'k'ani ub'an ka'kay taka e morwar sutma'yaj, b'an kochwa era' ka'kajpes tuno'r e ajchamerob'. K'ani karwa' kochwa twa' k'osta tuno'r ujunob' e chinamob' tya' ch'ar tuno'r e numerob', ka'nata ub'an ke' ayan et'in ixnix numuy, ayan e tya kachix e junob' twa' ka'nata tuno'r e numerob'. Uk'ani ub'an ka'kay kapatna' taka tuno'r e pak'ab'ob' xe' ajk'uxjorob', tya' axin me'yra ub'ijnusyajob' umener e tzojyir

xe' numuy, uk'ani ub'an ka'sijb'a uw'irar ka'ojroner xe' uyakta ka' noyob', yi lok'esna tama'koyt'.

K'anata ke' me'yra b'i'r uk'ani, twa' katakre e pak'ab'ob', twa' uyustana'r ucha'cha'bob', twa' ixto uk'ani twa' k'anata tuk'a numuy, kochwa numuy yi tuk'a umener numuy tuno'r e nixi tzojyir makwir kachinamob', twa' kasijb'a e justicia twa' tuno'r e winikob' xe' uchyob' e tzojyir taka kapyarob' xe' matuk'a a betwob' an'i, uk'ani twa' utoyob' takar e justicia, tya uchob' tzajtaka kapyarob', ib'an kochwa e'ra ma'chis a sujpa a numuy takar kamaxtak xe' war achyob'. Twa' ache'npa e patna'r i'ra uk'ani twa' tuno'ron, winikob', ixiktakob, tuno'r e pak'ab' te chinamob', uk'ani twa' kachpa' twa' kak'ajti takar tuno'r e ajk'aparob' kochwa e municipalidades, Congreso de la Republica, e Organismo Ejecutivo, Legislativo, ye' ajk'ampa'rob' xe' apatnob' tama e morwar ONGs', twa' ka'k'ajyes inte' ojroner jun twa' ka'pyarob' xe' chamob'.

An kochwa era' inwekta' inte' b'ijnusyaj twa' tuno'r e pak'ab' xe' chamob' tamar e nixi tzojyir xe' numuy tujor ka'chinam, yi' inte' ojroner inwekta' twa' tuno'r e pak'ab' xe' turob'to, twa' kapatna' komonir, ink'ani inwariox ub'an ke' tuno'r xe' uyakta ka' noyob' uk'ani twa' ka' chujb'es twatix ka'rwa kochwa ka' chijse' e K'UMPA'R makwir ka'chinam.

Rosalina Tuyuc

Uxorir e Comisión Nacional de Resarcimiento.

Kanwikon tama e numerob'

E tzojyir makwir e chinamob'

uya'kta me'yra numerob' tuk'a twa' numuy

“Chi ma'chi una'ta unumer uchinam ma'chi unata tya' war axin”
(Cicerón)

Tamar e jab'ob' 1,960 a 1,996 e winikob' yi e ixiktakob' Ixim Rumob'; tuno'r e jab'ob', ka'numse me'yra k'uxner yi' tzajtakir. Numuy 36 jab' iba' tzojyer makwir ka'chinamob' tya uyakta me'yra chek', chamesyaj, k'uxeir, twa' tuno'r pak'ab' i chinamob'. Ach'ena k'ontar ke' Sa'jta i Chamesna' 200,000 pak'ab', kochwa e 80% ajk'opot pak'ab'.

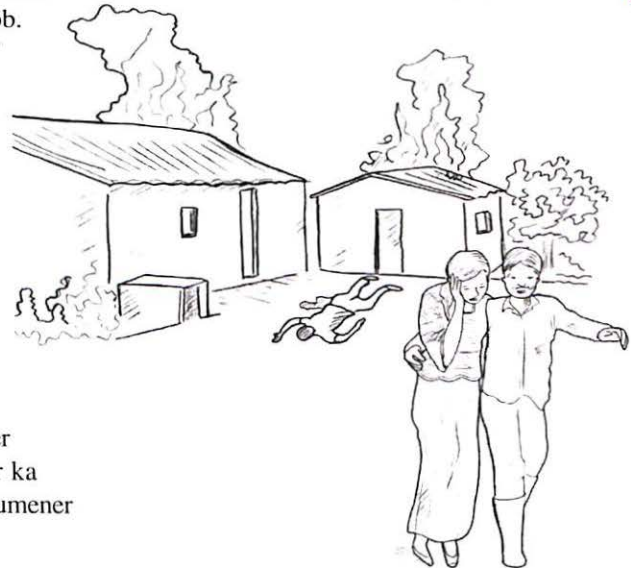
E Comisión para el Esclarecimiento Histórico –CEH- ojron kochwa era', ke' tamar e ajk'in 28 de febrero tamar e jab' 1,962 kay e tzojyir makwir e chinamob'. Tamar e ajk'in i'ra tya t'urb'ana ink'orj otot' twa' uchujk'ob uxamb'ar e pak'ab'ob', xe' uchob' mentar ke'mab'anb'anir ub'ijnusyajob'. Banixto kochwa e'ra e winik xe' uk'ab'a Alejandro de Leon Aragón, ixin turan tama echinamob' xe' twa' e ch'orti'ob.

Tya' kay uk'anse e ojroner tamar e jun xe' ojron kochwa e'ra “Ch'i'on, tuk'a kak'ani, yi tuk'a twa' uk'ani katz'ojyi”. Ib'an kochwa e'ra uturb'a uk'ab'a “...Ajk'amparo'n ub'an kochwa e Ejercito, Ixim Rum, yi tamar e ajk'in i'ra 13 de noviembre de 1,960, kay e tzojyir makwir kachinam, twa'tix erna' ink'ojt uxorir ajk'anp'ar twa' e chinam xe' apatna' komon, twa' tuno'r e pak'ab'ob' yi twa' tuno'r e Chinamob...”

B'an ixto kochwa e'ra kay e Tzojyir, umener me'yra mab'anb'anir xe' numuy makwir ka chinamob' tya' e ajk'opot pak'ab' xeb'nut umener e ajchinamob' yi ajtuminob'.

“...Twa' ach'ajma' kaojroner ma'chi uk'ani twa' kawa'kta yi kamuk'i kanumer. Uk'ani twa' kasijb'a tuk'a twa' numuy, e b'i'r me'yra uk'ani twa' kakotoy innaj, twa' komonir kak'ub'se, ikanajpes e nixi numer...”

Edelberto Torres-Rivas
Sociólogo guatemalteco



Twa' kakanseyan tamar e ojroner i'ra; uk'ani twa' ka'nata tuk'a twa' numuy, kochwa numuy, chi umen che'na yi tuk'a twa' jaxtaka e ajk'opot pak'ab' che'nob' tzajtaka.

Ixnix tamar ixto e jab'ob' xe' tamar e siglo XIX, e pak'ab'ob' xe me'yra utuminob', yi e Estado Ixim Rum, uchix tzajtaka, tuno'r e pak'ab'ob' xe' ma'tuk'a utuminob', axeb'nut' e ajk'opot pak'ab', ajajtza tuno'r xe' ojron tamar u korpesyaj, ma'chi atojsya e patna'r xe' ache'npa takar e ajtuminob', mama'jchi uyub'i ojron. Tuno'r e ajtuminob' me'yra tzajtakir uchob, jaxto e'ra ma'jax inb'utz urwob' e pak'ab'ob', xe' uk'anyob' e patna'r komonir, yi' ma'chix uk'anyob' twa' ach'ena tzajtaka e pak'ab'ob'.

Nakpat chekta ke k'apa e tzojyir Segunda Guerra Mundial, i tya' chekta ub'an ke ch'ujk'a e e nixi uxorir chinam xe' General Jorge Ubico, tya' ixto ach'pa tuno'r e pak'ab'ob' ub'an twa' e tzojyir komonir xe' tya' che'na e Revolución tamar e jab' 1944, tya' ixto kay e chinamob' yi e pak'ab'ob' ojronob' tamar uk'orpesyajob', tya' uk'ajtyob' ink'ojt winik twa' apatna' komonir, tya' sijb'ana e Uxorir e Chinam Juan José Arévalo. Lok'esna e winik atronyar, yi sijb'ana e Jacobo Arbenz Guzmán, tya' k'ayix che'na e inb'utzir, tama e patna'rob' twa' tuno'r e pak'ab'; warixto a sisi' e tzojyir makwir e chinamob', tya' che' Uxorir e Chinam Estados Unidos de América, ke tuno'r e patna'r xe' war ache'npa makwir kachinam ma'jax inb'utz, uche mentar ke' war ajk'una e pak'ab' me'yra korpesyaj twa' nakpat me'yra mab'anb'anir axin anumuy, ib'an kochwa era che' ma'chi uk'ani ajk'unar tuno'r e pak'ab'ob', ma'chi uk'ani k'ansenararob' tama e inb'utzir, war uche peligrar e chinamob' tama tuno'r e continente americano uche mentar ke "komonista on"

Tya' ixto k'ijnob' e ajchinamob' Estado Ixim Rum, uchamyob' e ojroner i'ra ke majax komonista. Ib'an kochwa e'ra uyajk'u k'ewer e Estado tamar e jab' 1954. Ya ixto k'ay e k'anseyaj twa' e pak'ab', irsenob' kochwa twa' ubijnob' umener e Ejercito Ixim Rum, tya' k'ansenob' tamar e ojroner jun, Doctrina de Seguridad Nacional, (DSN).



E ojroner ira' utares e Estados Unidos de America'; jax tya uchob' mentar ke tuno'r e chinamob' majax inbutz' apatnob', majax inbutz' ub'ijnusyajob'; i chenob' era' usub'jares, utijres, uwejrú tuno'r inb'utzir xe' ach'ena makwir chinam, tya' ixto k'ijna me'yra pak'ab' umener e ojroner jun i'ra. Yi uchob' mentar ke' tuno'r e pak'ab'ob' xe' intyach' ub'ijnusyajob' yi xe' ayan utakinob', ujurti'ob', ma'chi akajnob' ach'enob' mentar ketwa' atzojyob' tamar, tupa't uxorir e chinam. "tuno'r e syan ojroner i'ra k'ijna uyubyob' e syan pak'ab' ichenob' uk'ani twa' katzojyi twa'tix kasijb'a e komonir twa' tuno'ron, yi mama'jchi watar uyaryon tuk'a twa' ka'che".

Ixnix ma'chi uyub'i kojron. Ma'tuk'a e patna'r komon, ma'tuk'a e inb'utzir twa' e chinamob', tuno'r e pak'ab'ob' uk'anyob' e patna'r twa' uchijsyob' uchinamob', mama'jchi uyub'i ojron twa' uk'ajti tuk'a uk'ani twa' uchinam, tak'a uk'ani twa' uyub'i, tuno'r e ojroner ma'chi ach'ajma yi et'in ojron tya' intyach yi uk'ani apatna' komon, ajajtza' umener e Estado tya' uch'e e komonir. Tuno'r e pak'ab' xe' k'ani uchyob' e patna'r komonir kay tzojynob' b'an kochwa e kooperativob', e ajk'opot pak'ab', e sindicatu, ajk'anwar, xe' apatnob' takar e morwar xe' k'ub'syob' kata'ta. Tuno'r e pak'ab'ob' i'ra ub'ijnusyajob' inbutz', ma'chi aktanob' twa' apatnob' komon. Tamar ixto me'yra pak'ab'ob' ajnesnob', lok'oy ajnyob' umener e tzojyir, uya'ktob' uchinamob' ixtyob' inna'jtix twa' ma'chi achamesnob'.

Tuno'r e mab'anb'anir kay numuy tamar e jab' 1954, i kay e tzojyir tamar e jab' 1,962, konda arobna' ch'i ketpa' ajk'amp'ar tujor e Chinam Ixin Rum, tamar e noviembre 1,961, tya tuno'r e ajmorwar pak'ab'ob' pejnob' twa' axin uxab'job' ut e jun, twa' usijb'ob' e diputadob' xe' twa' ak'apob' tama ka chinamir, tuno'r e pak'ab'ob' achpob' twa' uxab'job' ut' e jun, tya' 50 winikob' ajk'ampar ketpob' tama Congreso tama 66 winikob' xe' uchob' participar tamar e mismo morwar politikob', ib'an ub'an me'yra ajk'apar twa' e chinamob' ketpob' takar e alkaldiyob' tamar e mismo morwar politikob'. Tamar ixto era kay e komonir tya' tuno'r e chinamob', ajmorwarob', pak'ab'ob' achpob' twa' uyajkob' kewer e nixi Ujorir Chinam Miguel Ydígoras Fuentes, me'yra pak'ab' achpa, lokob' tab'ir, ixtyob' tachinam nojta uchyob' e manifestación, e winik ma'chi lok'oy tama Ujorir e Chinam.

Tya' achpa e chinamob' tya' k'ani ulobsyob' e Ujorir e Chinam, me'yra pak'ab' uwira ke me'yra pak'ab'ob', uk'anyob' e inb'utzir twa' e chinamob', tya ixto e guerrillerob' utajwiob' ek'ek'wa'r tamar upatna'rob' tya' unojtaresob' uk'amparob' uchinamob' i tya' k'uxpa morj b'ijnusyaj tama ujob' yi' uwirob' ke uyub'i a ak'ek'oni u morwarob' e Fuerzas Armadas Rebeldes, xe' k'uxpa nojta umorwar tamar e 1962, xe' nakpa't uche' e komonir takar e Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca –URNG-.

E soldadob' yi e guerrillerob', ajmorwarob' xe' tzojyob' umener e mab'anb'anir xe' k'ay che'npa tama kachinamob'. Chektob' ke jaxob' xe' uchyob' me'yra, tzojyir, tu pat e syan pak'ab' xe' chamesnob', sajto' b'an ucheksu e morwar Comisión para el Esclarecimiento Histórico, CEH, tya' chekta ub'an ke ya churob' e syan ajtuminob', e morwar politikob', me'yra winikob' xe' tamar uk'ab'a e pak'ab' civilob' uchyob' me'yra tzojyir yi tzojyner makwir ka chinamob', me'yra pak'ab' uchansyob, usatyob yi ujatzyob'.

E ojroner jun Doctrina de Seguridad Nacional, ulok'se tuno'r ojroner tya' ma'chi uyub'i e k'orpesyaj e pak'ab' tamar. Tya' uk'ajti ke tamar uk'ab'a mab'anb'anir xe' war anumuy umener e syan pak'ab' xe' ma'chi uk'ub'se uyojroner e Ujorir, che'npa me'yra tzojyir twa'tix ak'ojna e Chinamob'

Edgar Alfredo Balsell Tojo.
Najpesna'r yi k'ub'senar.
Ojroner. Morwar Soros.
F&G Editores Pág. 1

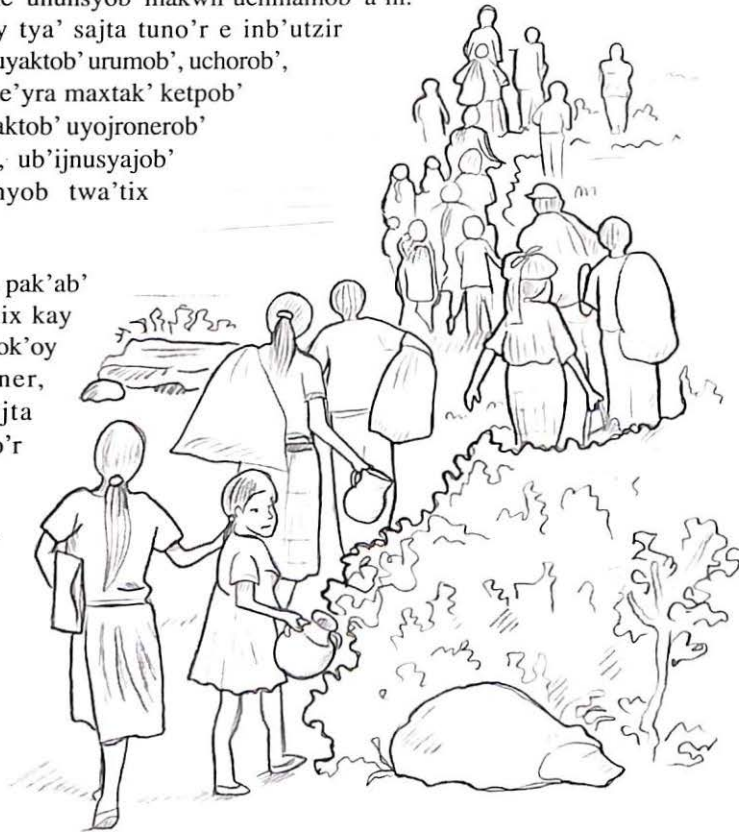
¿Tuk'a utares e tzojyir xe' numuy?.

Tzajtakir, k'ijna'r, tijresn'ar, k'uxner, chek, twa' tuno'r e morwar xe' ayan tama e chinamob', yi me'ya pak'ab' lok'oy a'jnyob' umener ixioy' turanob innaj, tamar atronte chinam xe' ma'chi uchob' conocer kochwa e patna'r. B'an kochwa e'ra e CEH uche' mentar tamar uyojroner ke' lokob' ajnyob' me'ya pak'ab'ob' kochwa 500 mil, yi tamar e jab'ob' 1,981 a 1,983, kotoy tamar inte' millo y medio, pak'ab' xe' lok'oy ajnyob' umener me'ya tzojyir xe' che'na makwir kachinam, ya churob' ub'an e pak'ab'ob' xe' lokob' ajnyob' makwir taka'e Chinam Ixim Rum, ixioy' turan tamar atronte Chinam tya' ma'chi war anumuy e tzojyir. Tuno'r e pak'ab' xe' lokob' ajnyob' war ucheksyob' tuno'r e tzajtakir xe' ununsyob' makwir uchinamob' a'ni.

Me'ya mab'amb'anir numuy tya' sajta tuno'r e inb'utzir uchinamob', uchob' kontar tya' uyaktob' urumob', uchorob', uyarakob', upyarob'. Ayan me'ya maxtak' ketpob' ubajnerob', me'ya pak'ab' uyaktob' uyojronerob' xe' kansenob' umener unoyob', ub'ijnusyajob' ketpa b'antaka, yi tuno'r uchyob' twa'tix ma'chi achamesnob'.

E Tzojyir uyakta ub'an me'ya pak'ab' sin tumin. Ayan e t'in ma'chix kay uche' uchorob' twatix ma'chi a lok'oy apatnob' umener e tzojyner, ab'aktob', ayan e t'in sajta uyototob', sajta uyarakob' i tuno'r lok'e ayan takarob' a'ni.

Xe' che'na me'ya tzojyer tupatob' jaxob' e ajk'opot pak'ab'ob'. Tya' sajta uchinamob', uw'irar u nob' tya' uk'ajtyob' twa' ek'atata mayob', mama'jchi uyub'i ojron tama e uyojroner yi ma'chi twa' ulapyob' e b'ujk xe' twach' e chinamob'.



K'ajpesyaj twa' e ch'ach'ab'ir

...Arok'na ke numerob'
Uk'ani twa' a sutpa'
yi net' ch'aret tama'r
uyub'i a su'ti intyach'...

...Uk'ani twa' ik'ay k'oner,
E sujta'r tab'a
jay ak'ani ituran inb'utz,
we'jrum e tzajtakir xe' anumse,
ayan me'yra b'i'r twa' ach'ami,
inte' jax ub'ijrar echektesna'r.

...Kachuk'ik ka k'ab' tuno'ron,
Ka ch'ujb'ik tichan,
twa' mixtuk'a e k'ijna'r,
yi twa' mixtuk'a inkoj kapyar
Ub'ajner.

Miguel Hernández.



Uk'ek'wa'r e xamb'arob' twa' e k'umpa'r

Matuk'a twa' anumuy tama ka' b'ixirir. Yi Matuk'a twa' anumuy tama ka' b'ixirir, mama'jchi u'bna ixnix tamar ka b'ixirir.

E b'i'r twa' ka' t'ajwi e k'umpa'r majax b'antaka'. Uk'ani twa' ka'nata tya' war kaxana twa' uk'ek'w'ar me'ya ka patna'r.

- Tama e ajk'in enero 1,984 Ujorir e Chinam Ixim Rum xe' nixi winik e ajk'ampar General Oscar Mejía Víctores, uyajk'u yi' ucheksu inte' jun ojroner xe' uk'ab'a Ley Electoral, tya' upejk'a tuno'r e aj'chinamob' twa' uxab'ib' ut e jun, twa' k'uxpa e Asamblea Nacional Constituyente. E ixiktak i e winikob' iximrumob' usijb'ob' e morwar twa' e pak'ab'ob' xe' twa' uchob' atronte Constitución xe' kay chajma uyojroner yi k'ub'sena tamar e ajk'in mayo 1,985.
- E jun ojroner Constitución uk'ajti twa' kak'anik k'ab'a tuno'ron, ka k'ub'sik kab'ixirir yi twa' tuno'ron e pak'ab'on xe' tu'ron tama uyor ka' chinam kab'ajner o komonir ka k'anik k'ab'a.

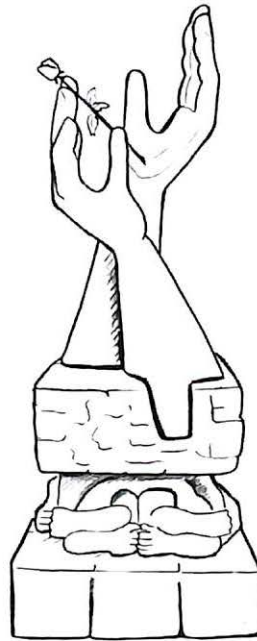


- Tamar e noviembre 1,985, tuno'r e pak'ab'ob' uxa'bob' ut' e jun twa' usijbob' ink'oj inb'utzir ajk'anpar twa' e chinam Ixin Rum, jaxto xe' twa' apatna' komon takar tuno'r e pak'ab'ob'. Tamar e jab' ira' kay tajwintza' e komonir twa' tuno'r e chinamob' tya' jaxob'ach kay uwirob' e komonir twa' tuno'r e pak'ab'. Kay ak'tana e e nixi tzojyir tamar e Chinamob' tya' uyakta me'ya k'uxner, ayan e tya' che'na to e tzojyir..

“Kanatix ke e Constitución me'ya ma'b'anb'anir ayan tamar, me'ya ojroner ma'chi uk'orpesyon, ayan e tya' ma'chi uk'ub'syon, kochwa ajk'opob' pak'ab'on. Ayan e tya' inb'utz uyojroner, tamar ixto e'ra uk'ani twa' ka chojres twa' utak'rion ka'che inte' patna'r tya' uyub'i chub'senar tuno'ron, ib'an kochwa e'ra kasijb'a e k'umpa'r twa' tuno'ron, twa' ka turen inb'utz tu jor ka chinam, tya' uyub'i ka k'ajti , k'ojron tame tuno'r xe' ka k'ani twa' kachinamob'”.

Jorge Mario García Laguardia
“El Constitucionalismo”
Unumer e Ixim Rum
Ojroner xe' ulok'syob'
Tomo VI, Sociedad
de Amigos del País.
Ixim Rum, 1995, pag. 85.

- E Winik xe' k'etpa kochwa ujourir e Chinam Ixim Rum, jax e Marco Vinicio Cerezo Arévalo.
- Tamar e 1987 k'uxpa e morwar Comisión Nacional de Reconciliación, tya' k'ay e ojronerob' tak'ar tuno'r e' ajk'aparob' tujorir ka' Chinam yi takar e ajk'anparob' Unidad Revolucionara Nacional Guatemaltecca (URNG) twa' a kay e k'umpa'r.
- Tamar e jab' 1,994 uxab'i'ob e jun tame' e Chinam México xe' Acuerdo Global de Derechos Humanos, tya' warix ak'apa e junio tamar jab' i'ra, uxab'i'ob' atronte jun twa' e k'umpa'r tama e Chinam Oslo, uchinamir e Noruega, e jun uk'ab'a Acuerdo sobre Reasentamiento de las Poblaciones Desarraigadas, umener e nixi tzojyir xe' mumuy, yi tya' k'otob' tama inte' ojroner ke' uk'ani twa' ache'npa e morwar xe' twa' uchektesna'r tuno'r e tzojyir jaxto tya' k'uxpa e morwar xe' uk'ab'a Comisión para el Esclarecimiento Histórico (CEH).
- Tamar e jab' diciembre 1,996, e Ujourir e Chinam Ixim Rum yi e URNG, utajwyob' e komonir twa' ak'apa e tzojyir uk'ajtyob' twa' ata'jpesna e k'ajk, uchamyob' e ojroner, tamar e Constitución yi tamar e ojroner xe' tya' che'na e Regimen Electoral, tya' uk'ajti twa' o'sena e URNG, tamar ub'ixirir emorwar politikob' tamar Chinan Ixim Rum.
- Tya' k'otoy e komonir twa' e k'umpa'r twa' kachinamob', uxab'i'ob' ut e jun ojroner xe' uk'ab'a Acuerdos de Paz Firme y Duradera, tamae e ajk'in 29 de diciembre de 1,996, k'apa e tzojyir.



“...Me'yra patna'r uk'ani twa' k'ache, i jay alokoy inb'utz kanata ke tuno'ron patno'n tamar twa'tix ka lok'se ka chinam tichan. Uk'ani ub'an twa' kojron tamar e nixi tzojyir xe' numuy twa' ochoy tama ka cha'cha', i b'an kochwa' era ka k'ub'se ke tuno'r e nixi tzojyir uyakta me'yra chek i k'uxner tamaron, ima'chis uk'ani twa' ka muk'i, uk'ani twa' unatob' tuno'r e maxtak xe' war achyob'”.

Comisión para el
Esclarecimiento Histórico
xim Rum: Tuk'a Twa' i tya chekta'
e tzojyir.

Uchektesna'r e b'i'r

Uyojroner e Comisión Para el Esclarecimiento Histórico -CEH-

“Unatankwar e tzojyir xe' numuy, ak'uxun me'ya, uk'ani twa' kanata, twa' k'alokse tuno'r e k'uxner xe' ayan tama'ron”.

B'an che' e Obispo Juan José Gerardi Conedera.
Tama uyojroner xe uche' Informe Guatemala: Nunca Más
(24 de abril de 1,998).

“E b'ijnusyaj komonir inb'om uk'uxeir, uk'ani twa' kojron tamar”.

Alfredo Balsells Tojo,
Integrante de la Comisión para el Esclarecimiento Histórico.

Inte' jab' yi medio, e Comisión para el Esclarecimiento Histórico patna', utajw'i 42,275 pak'ab' xe' tzajtak'a unumse tama e tzojyir xe' numuy, me'ya winikob', ixiktak, ixchoktak' yi sitzob', xe' ajk'opot pak'ab'ob'. Tak'ar e jun ojroner i'ra xe' ucheksu tuno'r e tzojyner, yi taka morj sib'anir xe' uchix morj morwar, e CEH ucheksu ke 200 mil pak'ab' chamesna yi sajta, umener e Soldadob' yi' ayan uchyob' e Guerillero' ub'an.

E natankwar ira' arobna' ke' tamar e tzojyir xe' che'npa makwir e chinamob' e Estado uche'mentar ke' jax e winikob' xe' matuk'a uk'amparob' xe' civilob' yi tuno'r e morwar pak'ab'ob' xe' apatno'b komon uchyob' tuno'r e kalapir yi e tzojyir, b'an uya're twa'tix upok'i uk'ab' tamar e tzojyir ma'chi uk'ani ucheksu ke jaxob' uchyob' ani, uma'ki tuno'r, e pak'ab' ira twa' ma'tuk'a uchob' i ma'tuk'a ojronob' tamar, yi twa'tix ma'tuk'a ache'na takarob' uche'mentar ke' jax e syan winikob' ukajtyob'.

Korpesyaj xe' tak'ab'ach.

Xe' tak'ab'ach, k'ataresix
tya' ka k'uxpa, ch'uris
tamar kak'ab'a yi twa'
tuno'r e pak'ab'.

Ka ajk'una morj tya' k'axin
ka tz'ijb'a ka k'ab'a.

Ojroner xe' ch'ar tamar e
Diccionario de la Real
Academia Española

“Wak'chetaka asajta inte' morwar, yi' twa' asajta inte' uw'irar ojroner me'yra patna'r uk'ani”

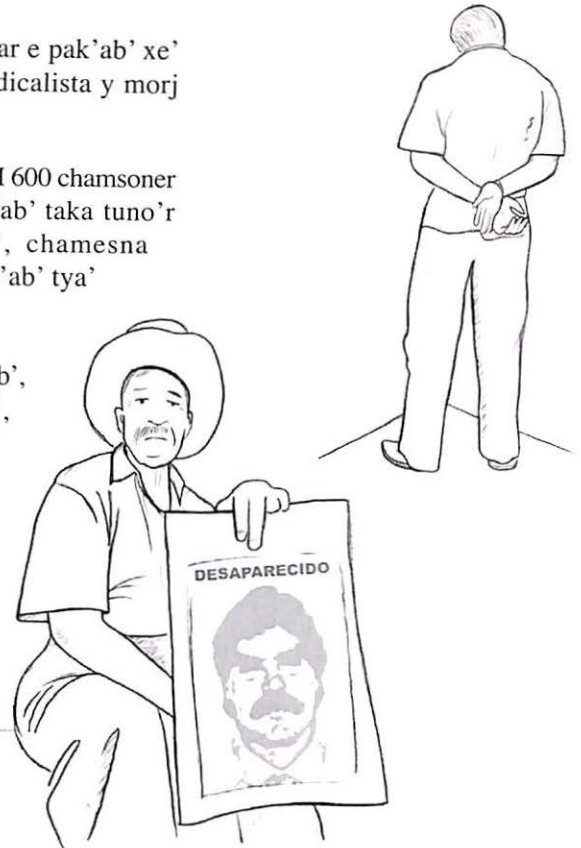
Tamar e jab'ob' tya' numuy e tzojyir me'yra kalapir che'na taka e pak'ab'ob' xu'xna uw'irar ub'ijnusyajob'. E CEH k'otoy take ojroner ira' nueve de ta'ma 10 tzojyir xe' numuy t'ujor e pak'ab' jax e Estado uch'e tak'ar u ajk'aparob', i e morj jax atronte pak'ab' uch'e tuk'ab'a e Estado ub'an.

“Jujxa kayutir, ch'ajk'a kakab', purutna' kaw'iter, ma'chi uk'na chamesna uw'irar kanoyob'”.

Chilam Balam.

¿T'ina'ch e syan tzojyner xe' che'na taka e pak'ab'ob'?

- E sajta'r yi chamesyab' xe' che'na takar e pak'ab' xe' morwarob', politikob', ajkanw'ar, sindicalista y morj pak'ab'.
- Chamsoner yi chamseyaj komonir, e CEH 600 chamsoner utajwi. Tya' chamesna me'yra pak'ab' taka tuno'r uyotot', wakax, purutna' uchorob', chamesna uwarakob'. Ja'jtza iyojb'a me'yra pak'ab' tya' uyakta k'uxner.
- Sajta me'yra civilob' xe' jaxob' ajk'opotob', ujurir e morwar, ajkanwa'rob', ajk'anseyaj, politikob' yi xe' apatnob' taka e ka'tata'.
- Me'yra chamesyaj extrajudicialob'.
- Ixiktak xe' yojb'ob' yi pixnob', ayan ub'an me'yra maxtak i winikob' xojb'ob'.
- Kejcha i k'ansena me'yra maxtak zitzob' tamar Ejercitob' twa' uchyob e tzojyir.



Ka k'ub'se yi kakajti ticham

Ch'ajbex ka wajk'ek katata'
Tya' wajk'on ka b'ixirir
Twa' kak'osta e b'i'r twa' e morj
Tama inte' nojta chinam xe' tzojyna
Jajtza, me'yra mab'amb'anir anumuy
Tya' matuk'a e korpesyaj twa' tuno'ron
Tama e chinam i'ra ke nojta uw'irar,
tya' ayan me'yra patna'r, komonir,
me'yra pak'ab' xe' nojta ub'ijnusyajob'
twa' tuno'ron, katajw'i inb'on patna'r,
tya' ayan me'yra pak'ab' intyach, itak'a morj
ojroner, inmorj uw'irnar.

kaw'ajk'et chajbex k'atata
tamar e k'ek'war xe' wajk'u ajk'in ajk'in
tya' ayan me'yra chek, k'uxeir, jatz'oner
xe' uyakta e tzojyir, yi ayan e pak'ab' xe'
ketpa me'yra b'ijnusyaj kalapir tama uxor.

Ch'ajbex katata, tya' war awajk'on e b'i'r inb'utz
Twa' kaxana tamar,
twa' ka tajw'i e k'umpa'r, itwa' k'osta komon tuno'ron.



Desmond Tutu. Premio Nobel de la Paz.
Nixi winik xe' apatna' twa' utajw'i e k'umpa'r
Tame e chinam Sudáfrica.

Patna'r xe' uyakta e CEH

Patna'r twa' uyustana'r e sutma'r

Uyustana'r. Ojroner xe' lokesna tamar e latin resarcire.

Tojma'r, uyustana'r, ajk'una'r, usujta'r, tama inte' kalapir xe' numuy tya' uyakta me'yra k'uner yi check.

E ojroner lok'esna tama e Diccionario de la Real Academia Española.

E Comisión para El Esclarecimiento Histórico, uk'ajti ke uk'ani twa' k'anata tuno'ron loke numuy, uk'ani ub'an twa' a che'npa e justicia, uk'ani ub'an twa' uyustana'r, yi uk'ani twa' k'ajnar e PERDON, taka tuno'r e'ra uyub'i akay inte' inb'utzir patna'r twa' tuno'r e k'umpa'r twa' e pak'ab'ob' yi e chinamob'.

Uyare e Estado twa' akay apatna' takar e pak'ab'ob' xe' tzajtaka unumse, yi takar uparientyob', umaxtakob' twa' akay e tojrma'r, usujta'r, yi uyustana'r, ek'uxeir yi echeck, xe' uyakta e tzojyir, tuno'r twa' achempa komon, takar e pak'ab'ob' twa' jaxob' uk'ajtyob' kochwa twa' patna' e morwar xe' uk'ab'a, Programa Nacional de Resarcimiento jax, e k'uxpar i'ra twa' uche' tuno'r e pantna'r twa' e sutma'r ira':

- E Sujta'r twa' tuno'r eloke lok'esna takar e pak'ab'ob' konda numuy e tzojyir, b'an kochwa urumob', xe' ayan tak'arob' ani'.
- E tojma'r tak'ar e tumin xe' me'yra tzajtakir che'na takarob' b'an kochwa' e chamesyaj yi e sajta'r upyarob'.
- E ajk'unar e ojroner e pak'ab'ob' xe' ak'uxum ujob' umener e b'ijnusyaj tya' tzajtak'a unumse.
- Usujta'r uw'irar uyojronerob' unoyob', xe' lok'esna' umener e tzojyir, twa' b'anixto kochwa e'ra uk'ajpesyob' me'yra unoyob'.



Sutma'r e No'j Jorir Estado:

Tama e mayo 2003, tama inte' morwar uxab'i'ob' e komonir xe' jun ojroner uk'ab'a Acuerdo Gubernativo, twa' a k'uxpa e patna'r e Programa Nacional de Resarcimiento (PNR), twa' apatna' tama uyustana'r tuno'r e tzajtakir xe' unumse tuno'r e pak'ab'ob', ub'ajnerob' o komonir, umener e tzojyar xe' uche' e ajk'aparob' tya' lok'esna tuno'r loke ayan takarob' an'i.

Inte' jab' nakpa't, tamar ixto e julio 2004 e Estado Ixim Rum, uturb'a e Comision Nacional de Resarcimiento, (CNR) twa' apatna' komon tak'ar e PNR, ib'an kochwa' e'ra uk'ajyesob' inte' morwar ojroner komon twa' ache'npa imb'utz tuno'r e sutma'r. Ib'an kochwa e'ra e Estado war us'uti tuno'r e mab'amb'anir xe' uche' e nixi numer tzojyir xe' che'na makwir kachinamob'. B'an ixto kochwa e'ra e CNR jax e nojta Ujorir e ajpatna'r twa' tuno'r e sujta'r xe' twa a che'npa yi tuno'r xe' ajk'una yi jaxob e CNR twa' uyarob' kochwa yi tya' twa' uyajk'u e PNR.

Tama inte' morwar ojroner xe' uche' e CNR taka tuno'r e chinamob', uche' kontar ke' patna'r i'ra, twa' uyustana'r tuno'r e kalapir uk'ani me'ya ajk'inob' yi me'ya jab', twa' ixto ketpa' twa' 13 jab', yi jay ma'chi ak'apa' e patna'r tamar e jab'ob' i'ra uk'ani twa' ajk'una inmorj jab'.

Pak'ab'ob' xe' Tz'ojynon, b'an kaware tuno'r e tzajtakir xe' chena umener e Tzojyir xe' numuy makwir kachinam, taka tuno'r e pak'ab'ob' xe' jajtzob', chamesnob', sajtab', lok'esnob' makwir uchinamob', majkob', purutnob', ixiktak' xe' pixnob' yi ajk'una uyarob', maxtak' xe' kejchob' twa' uchob' e mab'amb'anir takar e morj pak'ab'ob' xe' matuk'a a betwob'; tuno'r e numer i'ra chena taka tuno'r e ajk'anseyajob', politikob', ujorir morwarob', pak'ab' xe' ojron tama e k'atata, winikob' xe' ub'ijnusyajob' b'an kochwa kanoyob', yi chena e mab'amb'anir ub'an taka tuno'r e ajk'opot pak'ab' twa'tix ke majax ajtuminob' yi tya' intyach ojronerob'. Nojta e mab'amb'anir chena tya' me'ya pak'ab' ketpa takar e k'uxjor, chek, k'uxner; tuno'r e tzojyir xe' chena jax e Ujorir e Chinam uyare chena.

Tuno'r e tzojyir xe' chena uk'ab'a ub'an **K'uxner twa' e pak'ab'ob'**, arob'na kochwa e'ra tya' uyakta me'ya b'ijnusyaj kalapir taka tuno'ron, tya' ka b'ijnu ke b'an axin a numuy nakp'at takar ka maxtak' tamar ixto ma'chix war kak'ansyob' tama uyojronerob' ka noyob', ka subj'ara k'ojron tamar.

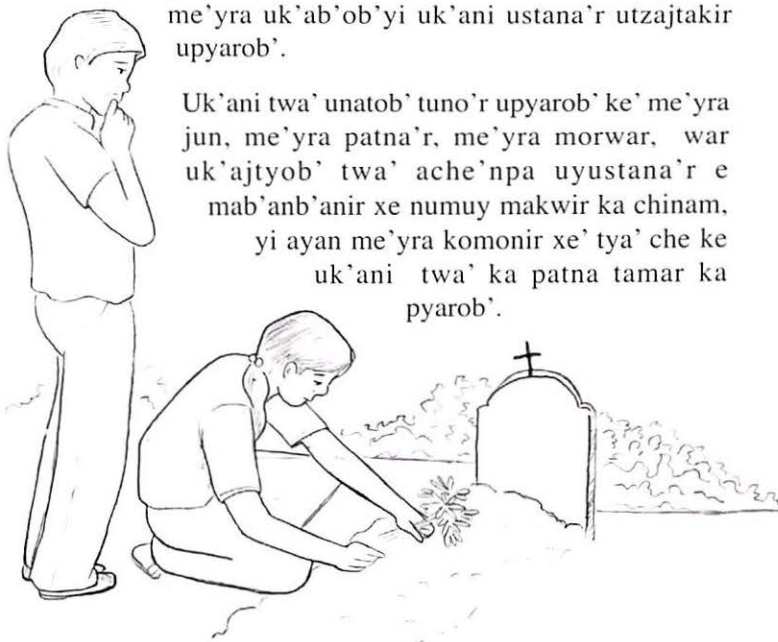
Wikipedia. www.wikipedia.com

¿E Sutma'r chi twa' yi tuk'a twa'?

E sutma'r kaware tuno'r e ajk'unar, e sujta'r, e tojma'r, xe' ache'npa taka ink'ojt' pak'ab' konda ayan tuk'a lok'esna taka'r umener inte' tzojyir.

Ustana'r tuno'r takar e pak'ab'ob', xe' tzajtak'a unemseu'bob' umener e tzojyir, xe' numuy makwir ka' chinam, majax b'antaka; uk'ani twa' ustana'r ucha'cha'bob', ub'ijnusyajob', upatna'rob' tamar e'ra me'yra patna'r uk'ani ch'ena'r. Uyustana'r majax tak'ar taka e tumin, ni takar taka e rum, ch'or, arak, uk'ani ub'an twa' unatob' ke'lok'e numuy jax umener e mab'anb'anir yi e inb'utzir xe' kay numuy makwir ka Chinamob', e maxtakob' xe' war achyob' uk'ani twa' unatob' twa' aturanob' inb'utz, yi twa' e pak'ab'ob' xe' chamob' uk'ani twa' ka chujb'ob' me'yra uk'ab'ob'yi uk'ani ustana'r utzajtakir upyarob'.

Uk'ani twa' unatob' tuno'r upyarob' ke' me'yra jun, me'yra patna'r, me'yra morwar, war uk'ajtyob' twa' ache'npa uyustana'r e mab'anb'anir xe' numuy makwir ka chinam, yi ayan me'yra komonir xe' tya' che ke uk'ani twa' ka patna tamar ka pyarob'.



Tuno'r pak'ab' ayan uk'orpesyaj tama ub'ixirir, uyub'i alok'oy axana tya' uk'ani, ayan e ajpatna'rob' xe' twa' uk'ojk'onob'.

Ojroner uخته.

Mama'jchi twa' achena tzajtaka, yi ma'chi twa' apatna' b'antak'a uk'ani twa' atojya. Tuno'r patna'r b'antaka majax ch'anb'ir.

Ojroner Ch'ante.

Mama'jchi twa' atzojyina, ajajtza, yi ma'chi twa' a chena tzajtaka makwir uchinam twa' ixto pak'ab' tunor'on.

Ojroner inmojy

E Ojronerob' Ch'ajma' tamar e Declaración Universal de los Derechos Humanos.

Ch'ar ub'a tamar e Acuerdo Global sobre Derechos Humanos, tya' uk'ajtyob' ub'an ke' "uk'ani twa' ustana'r tuno'r uk'uxeir e pak'ab'ob' xe' tzajtak'a unemse umener e tzojyir xe' numuy makwir ka chinam...".

"Yi twa' e pak'ab'ob' xe' lok'ob' ajnyob' umener e tzojyir, tya' uyaktob' tuno'r urumob', jax Ujorir e Chinan (...) uk'ani twa' usijb'a kochwa twa' usu'ti tuno'r e rum, umani atronyarj takar e winikob' xe' ucha'myob e rumob' i'ja, o usijb'a e rumob' kochwa lok'esna takarob', b'an uk'ajti e" (Acuerdo sobre Reasentamiento de las Poblaciones Desarraigadas por el Enfrentamiento Armado).

Yi tamar e Acuerdo Jun Ojroner i'ra, xe' tya' uk'ajti twa' och'oy e URNG tamar e k'ub'senar xe' loke' uchyob' jax umener tya' che kochwa e'ra... "Tuno'r tzojyir xe' ach'ena taka' ink'ojt pak'ab', tya' war uk'ajti tamar uk'orpesyaj, twa' ma'chix anumuy e mab'anb'anir makwir uchinam, jax e Estado uk'ani twa' uyu'sta tuno'r e mab'anb'anir xe' che'na takarob' ..."

Me'yra, esyan ajmorwarob' uk'ajtyob' e syan patna'r twa' uyustana'r tuno'r uk'uxeir e pak'ab' civilob', ayan me'yra jun ojroner tya' uk'ajti twa' ache'pa e patnarob'.

"Uchektesna'r, e justicia, e sutma'r, e k'uneyr, jax inte' nojta patna'r twa' ak'otoy e k'umpa'r twa' tuno'ron. Era' jax upatna'r e Estado twa' uche tuno'r e tojma'r, sutma'r, ustana'r twa' tuno'r e pak'ab' xe' tzojynob' umener e numer kalapir makwir e chinamob'...".

Comisión para el
Esclarecimiento Histórico.

Uyu'stana'r e chek xe' uyakta e numerob'

E PNR, k'uxpa tama e jab' 2003, twa'tix apatna' tamar e sujta'r twa' e k'otorer yi' twa' usijb'a taka tuno'r e pak'ab' Ixim Rumob' e k'umpa'r yi uw'irar ub'ixirir, xe' lok'esna umener e tzojyir xe' numuy makwir ka' Chinam. Uk'ani twa' utajwina'r kochwa twa' ostampa' tuno'r uk'uxner e pak'ab'ob' yi uparientyob', yi uk'ani twa' ka'che e patna'r i'ra komonir taka tuno'r e morwar winikob' ixiktakob' xe' turob'to twa' usijb'ana' e k'umpa'r makwir ka' Chinamob'.

¿Kochwa apatna' e PNR tamar?.

E Programa utakre ub'ajner o komonir, tuno'r e pak'ab'ob' civilob' xe' tzajtak'a unumse, tya' ma'chi aktanob' turanob' b'antaka yi che'na me'ya mab'amb'anir tamar ub'ixiriob' kochwa e'ra':

- Sajtob' yi ma'chis sutpob' tama uyototob'.
- Chamesnob' yi tzajtak'a chenob'.
- Chenob' tzajtak'a, yi aktana' me'ya k'uxner tamarob'.
- Lok'oy ajnyob' uyaktob' uyototob' yi usijbob' atronte rumob' twa' aturanob' tamar, (Lok'oy a'jni umener e tzojyir).
- E maxtak yi e sitzob' kejhob' twa' uchob' e mab'anb'anir takar e Ejercitob' yi e Guerrillob', (ma'chi uk'anyob' yi kejhob').
- P'ijsa yi p'ixna' me'ya ixiktak' twa'tix aturanob' takar e soldadob', me'ya kalapir che'na takarob' (jatzwar yi tzajtakir che'na takar ixiktak).
- Me'ya ijcho'ktak yi sitzob' chamesnob', sajtob', ja'jtzob', arasnob', tzajtaka che'nob', ayan e'tin wejrnob'- che'na e k'ek'onir takarob' tya' ma'chi uk'anyob'.
- Sajta me'ya chinamob', tak'a tuno'r upak'ab'ob', (Chamseyaj o Chamesnar komonir).

“...E tzojyir uyakta me'ya maxtak ub'ajnerob' sin tatab'ir yi tub'ir, tuno'r jax ajk'opot maxtakob'...”

Tamar ink'ojt ixik tame chante' pak'ab' xe' unumse e tzajtakir umener u k'orpesyab' me'ya ixiktak. Xe' che'na e tzajtakir takar, ayan e'tin, chamesna, sajta, purutna, jajtza, p'ixna, arob'na twa' uwesyob' e jurtyob', me'ya mab'anb'anir chena taka e syan ajk'opot ixiktak.

Tuno'rob' xe' tzojynob' matuk'a abetwob', ch'enob' tzajtaka umener taka ke uk'anyob' , e inb'utzir twa' umaxtakob', ayan e tin uk'ajtyob' uk'orpesyajob' twa' achajma ub'ijnusyajob' tama e politika, i jaxto era' ima' uk'usto e syan uxorir chinamob'...”

Ojroner chajma tamar e Guatemala Memoria del Silencio Yí Conclusiones y Recomendaciones del Informe para el Esclarecimiento Histórico, CEH.

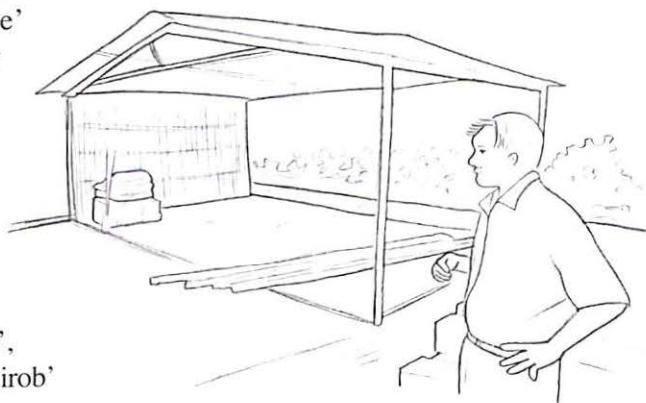
Patna'r twa' ache'npa e sutma'r o ustana'r

E sutma'r yi ustana'r uk'ani twa' ache'npa tuno'r komonir. Uk'ani takrena'r tuno'r e chinamob', ma'jax jaxtak'a e pak'ab'ob'. Tya' k'uxpa e Morwar Programa Nacional de Resarcimiento, (PNR), ch'ena e ojroner komonir ke' uk'ani chena'r inmojy sutma'r twa' e patna'r me'yra sujta'r yi ustana'r ache'npa takar e pak'ab'ob' ib'an kochwa e'ra ketpa.

- **Sutma'r lok'esna'r.** Uk'ani twa' ach'empa taka tuno'r e chinamob' xe' ayan tuk'a xuxna' yi lok'esna' tak'arob' umener e tzojyir, b'an kochwa e otot', rum, ch'or yi jina'j. Anatanwa ke' me'yra pak'ab' yi chinamob' uyaktob' uyototob', urumob', uchorob' umener e tzojyir, yi uk'ani sujta'r.



Tojma'r Tumin. Ma'jax tojma'r, lok'e war ache'npa, jax inte' k'ub'senar tya' anatanwa ke' tzajtaka chenob' umener e tzojyir, jax tuno'r e pak'ab' Ixim Rum xe' unumse tama e jab'ob' xe' numuy. E tojma'r war ache'npa taka tuno'r e pak'ab' xe' ayan upyarob' xe' chamesna, sajta, ty'a chena e chamseyaj komonir tya' chamay me'yra pak'ab' makwir inte' Chinam. Ajk'umpa e tojma'r e ixiktak yi e winikob' xe' ketpob' ubajnerob'; yi jay ma'chis tu'ru e pak'ab'ob' i'ra, ajk'una umaxtakob', yi jay matuk'a e maxtak ajk'una e tubirob' yi e tatab'irob', yi jay chamob'ix ub'an ajkunob' e sak'umb'irob' yi e ijtzim'ir.



Ayan tzojynar xe' uyub'i ajk'unar utojma'r wak'chetaka, tya' e pak'ab'ob' uch'ab'ob'ix e keja ixnix, twa' asijb'ana' upyarob' e morwarob' xe' unatob' tuk'a numuy ixnix jaxob' e:

- Ministerio Publico, tya' ayan e jun ojroner xe' ajk'unob' twa' apatnob' tamar e sijb'anir ub'aker e ajchamerob', umener e tzojyir xe' numuy, an ub'an e Tribunalob' Justicia, tya' arob'nob twa' uchyob' e syan ajparob' xe' uchyob e tzojyner tupa't e pak'ab'.
- E Morwar ajpanob' xe' arob'nob' Derechos Humanos, ayan me'yra junob' takar tya' ch'ar e syan k'ab'a xe' twa' e ajchamerob', twa'tix apatnob' tamar twa' uk'ajtyob' uk'orpesyab'.
- Ayan e jun ojroner tame tzojyir xe' uche e Komonir Chinamob' (Naciones Unidas) twa' ucheksu tuno'r e kalapir xe' ch'ena yi' ma'to tuk'a uyajk'u e Estado.
- E jun ojroner tya ch'ar tuno'r e tzojyir xe' chena taka e pak'ab'ob': xe' uche e Memoria del Silencio yi e Comisión para el Esclarecimiento Histórico, (CEH).
- E antropología Forense, ayan me'yra jun ojroner takarob' tya' usijb'ob'ix eb'akerob' uyajk'ob'ix upyarob' twa' umukyob' u ajchamerob'.
- Jun ojroner tya achekta me'yra chen b'aker xe' sijb'anix.

... **Ajk'unar e ojroner e ajk'uxjorob'.** Me'yra Ixim Rumob' ak'uxum ujorob' umener e b'ijnusyaj tya' chamesna yi sajta upyarob', twa' ixto e'ra war ach'npa e patna'r ub'an. E PNR ayan e ajpatna'rob' takar twa' utakryob' e pak'ab' xe' ma'chi awayenob' umener e b'ijnusyaj; ach'enpa e ojroner komon taka morj pak'ab' twa' komon komon uchob' kontar lok'e numuy tak'arob', ib'an kochwa e'ra ke me'yra pak'ab' unumse kochwa jaxirob'.



.... **Uchub'sena'r e pak'ab civilob'**. Tuno'r e pak'ab'on kanata ke k'ab'a me'ya uchub'sena'r, twa' ixto tunor' e ajchamerob' uk'ani twa' ka k'ajpesob' yi uk'ani twa' unatob' upyarob' ke' umener e tzojyir chamob', tya' war uk'ajtyob' uk'orpesyajob' porke matuka a betwob'. Umener e syan mab'amb'anir xe' kay numuy makwir ka' chinam, chenob' tzajtak'a. Twa'ixto uk'ani twa', ka'che me'ya patna'r tamarob' twa' kak'ajpesob', uk'ani che'nar ujunir unumerob', uyototir tya' twa' chekta uk'ab'ob' kochwa nojta winikob' yi ixiktakob', twa' unatob' upyarob' ke kachujb'ob' yi ka'kanyob' me'ya.

— **Usujta'r uw'irar ka'noyob'**. Uk'ani sujta'r tuno'r uw'irar e ojroner, ub'ijnusyaj kanoyob'; tuno'r xe' lok'esna umener e tzojyir twa'tix ma'chi ach'ubsena' yi twa' ma'chi ak'ansena' e maxtak tamar, Tuno'r kaw'irar tak'ab'ach mama'jchi twa' ulokse, jax kanoyob' uyukta takaron, twa'ixto uk'ani twa' kojpar.

Sujma'rob'

E CEH uk'ajti tya' ayan me'ya b'aker xe' twa' e ajchamerob' xe' tajwinix tame chenob' xe' tya' muk'urob', yi tuno'r xe' war asijb'ana tama morj chenob', uk'ani twa' lok'esna'r yi' mujk'ar kochwa uk'ani upyarob', twa' ayan tya' axin urwob' tya' ch'ar. Era jax inte' nojta patna'r twa' tuno'r e pak'ab'ob' xe' ayan u ajchamerob' xe' ma'chi tajwina ub'aker upyarob'. B'an kochwa era' warka takryob' twa' unatob' kewar kapatna' me'ya tamarob', twa' ka tajwi e k'umpa'r Komonir.

Comisión para el Esclarecimiento Histórico.

K'otorer – Dignidad.

Taresna tame e ojroner latin, an arob'na tuno'r pak'ab' xe' ayen uk'otor, jax ub'ixirir twa' ach'ujna nojta pak'ab', ke ayan me'ya uk'ub'senar umener upyarob'; matuk'a uche jay majax ajtumin, tunoro'n ayan ka k'otor tujor ka chinam yi ayan me'ya ka korpesyaj.

An che e Diccionario de la Real Española.



Uyajk'ina'r uk'ajpesna'r xe' Tzojynob'.

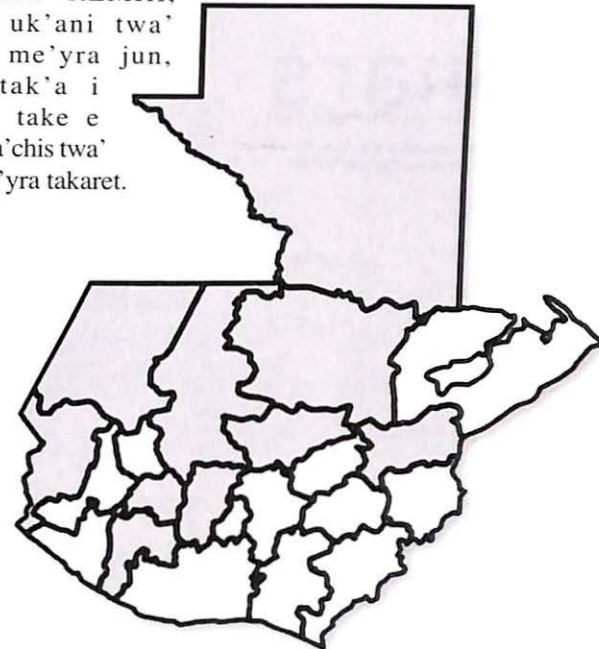
E Decreto Legislativo 06-04, ch'enpa twa' tuno'r e 25 de febrero tama tuno'r e jab'ob', twa' akajp'esna' e pak'ab'ob' xe' tzojybob', makwir ka' chinamob', umener ke chamesna', sajta' me'yra pak'ab'ob'. Jax e'ra inte' num'er tzajtak'a twa' tuno'ron. E ixiktak, winikob' yi maxtak xe' war' achyob' uk'ani twa' unatob' twa' ma'chis a sujpa a numuy. Twa'tix utakrion katuren ib'utz tujor kachinamob'. Umener ixto tuno'r e Morwar ojronerob', ajpatnarob' uk'ani twa' uk'ajpesyob tak'a inte' nojk'in, xamb'ar, twa'tix ka' noj'tares uk'abob'.

E ajk'in ira' jax e Comision para el Esclarecimiento Histórico, (CEH), uyakta tya' uyajk'u e jun ojroner tya' ch'ar tuno'r e syan tzojyir numer, e jun ajk'una tamar e jab' 1,999. Yi e Programa Nacional de Resarcimiento (PNR), uch'ami uyojroner twa'tix apatna' Tamar yi twa' ukanse tuno'r e chinanmob' xe' twa' anatanwa ke uk'ani k'ajpesnar e pak'ab'ob' xe' chamob', b'an kochwa che e Comisión.

¿Tuk'a uk'ani chena'r twa' e Sutma'rob'?

Jay net' i apyarob' anata' ke' tzajtak'a inumse umener e tzojyir, uk'ani twa' ik'oytoy tya turu' inte' morwar ajpatna'rob' xe' ayan uyototir makwir e chinam Programa Nacional de Resarcimiento, PNR. Ayan uyototir e PNR Chimaltenango, Huehuetenango, Santa Cruz del Quiché, Nebaj, Ixcán, Cobán, Panzos, Rabinal, Sololá, Sayaxché, Mazatenango, San Marcos, Zacapa i Barrillas.

I Jay a numer xe' war i ojron tamar ch'ar tamar ujunir xe' uche' e Comisión para el Esclarecimiento Histórico, CEH, o tamar e Recuperacion de la Memoria Historica xe' uk'aba' REMHI, ma'chi uk'ani twa' wajk'u me'yra jun, wakchetak'a i takarna' take e tumin, ma'chis twa' obna' me'yra takaret.



Tama Tuno'r utototir e morwar Programa Nacional de Resarcimiento, PNR, ayan me'ya ajpanarob' twa' utakryob' tuno'r e pak'ab'ob' xe' uk'ani ojonob' tamar unumerob', utakryob' ub'an twa' uyustan'ar ejunob', yi uwaryob' ub'an tuk'a uk'ani che'npar twa' a lok'oy e tojma'rob'.

Ma'ma'jchi uk'ani twa' atoyi twa' a ustana' a junob' twa' al'okoy atojma'r, tuno'r e patna'rob' xe' ach'enpa b'antak'a, ma'chi war kapojro e kab'ob' tama inte jun xe' sijb'ab'irix. War atakartz'a tuno'r e pak'ab'ob' tzojynob', mama'jchi kak'ani twa' a ketpa p'atir.

"...arobna' pak'ab' civilob' tzajtakob', umener e Programa Nacional de Resarcimiento (PNR), t'in che'na tzajtaka ub'ixirir, ub'ajner o komonir umener e jatzwar xe' numuy makwir ka' chinam, tya chamay me'ya pak'ab' xe' matuk'a ab'etwob'".

"... Arobna' ajtak'arsajob' tamar e tojma'r, sujta'r, ustana'r, tuno'r e pak'ab'ob' xe' ayan tuk'a unumey upyarob' umener e tzojyir xe' numuy makwir ka' chimam, o t'in jajtob' ub'ajnerob' o komonir twa'tix uchob' k'ontar tuk'a war anumuy, o twa' ma'chi utakryob' e morj.".

Comisión para el Esclarecimiento Histórico (CEH).

**iars**
por una convivencia digna
Instituto Internacional de Aprendizaje
para la Reconciliación Social



Nueva Direccion

Uspantán
6ta. Calle 5-10 zona 4
Tel: 7951-8365

**Sede Central**

7a. avenida 3-67 zona 2,
Ciudad de Guatemala

Chimaltenango

Kilómetro 55, La Alameda,
a media cuadra del IGSS.
Teléfono: 7839 4018

Huehuetenango

8a. avenida A 4-31 Zona 5,
Colonia Paula María.
Teléfono: 7765-7817

Barillas

2da. calle 0-54 zona 4
Barillas, Huehuetenango.
Teléfono: 7780-2362

Nentón

A la par del Juzgado de Paz
a pocos metros del
Hotel Las Peñas

Santa Cruz del Quiché

4ta. avenida 1-30 zona 5.
Teléfono: 7755-2403

Nebaj

Cantón Vitzal.
Teléfono: 7756-0114

Ixcán

2da. avenida y 3ra. calle
casa 133, Barrio El Centro.
Teléfono: 7783-2374

Cobán

1ra. calle 6-62 zona 3
Teléfono: 7951-3731

Panzós

Barrio Centro.
Teléfono: 5788-1864

Rabinal

2da. calle, entre 3ra.
y 4ta. avenida zona 4.
Teléfono: 7938-8686

Sololá

5ta. avenida 14-28 zona 1,
Barrio El Carmen.
Teléfono: 7928-3068

Sayaxché

Barrio El Centro, frente
a la Casa Cubana.
Teléfono: 7928-6181

Mazatenango

1ra. calle Colonia
El Relicario 1-116
Teléfono: 7871-8271

San Marcos

5a. Calle 6-68, zona 2 Cantón
San Ramón, San Marcos
Teléfono: 7760-1072

Zacapa

10a. calle entre 4ta. y 5ta.
avenida, Barrio La Reforma,
zona 2. Teléfono: 7941-6164



PROGRAMA NACIONAL DE
Resarcimiento